

THE

 Hongkong Government
 GAZETTE.

NEW SERIES. VICTORIA, SATURDAY, 21st AUGUST, 1858. Vol. IV. No. 170.

GOVERNMENT NOTIFICATION.

The Contract for publishing this Gazette, entered into on the 24th September, 1853, was terminated on the 30th ultimo; and notice is hereby given, that a NEW SERIES of this Gazette will be published hereafter, to commence from the 7th instant, under a New Contract, and that

"THE HONGKONG GOVERNMENT GAZETTE"

will, as before, be the only Official Organ for PROCLAMATIONS, NOTIFICATIONS, and PUBLIC PAPERS, of this Government.

By Order,

W. T. MERCER, Colonial Secretary.

Colonial Secretary's Office, Victoria, Hongkong, 2d July, 1855.

No. 38.

GOVERNMENT NOTIFICATION.

Some errata in the Chinese translation of the Californian Law, as printed in the *Hongkong Government Gazette* of 7th instant, having escaped notice, the following correct version is published for general information.

By Order,

G. W. CAINE.

Superintendency of Trade, Victoria, Hongkong, 14th August, 1858.

前 於 本 月 初
 七 日 在 國 家
 新 聞 紙 所 印
 合 衆 國 之 金
 山 新 例 內 有
 數 唐 字 錯 漏
 今 均 已 改 正
 咸 使 週 知

憲 示

現因合眾國之金山設立新例禁止華民蒙古人等到舊金山上岸合行通告週知俾大眾毋違該例茲將該例各條列後

第一則現定以一千八百五十八年十月初一日即戊午年八月廿五日為始所有華民及蒙古人等不准到舊金山並金山各屬埠頭均不准上岸凡船上之人或船主或搭客或僱工倘有故意准華民蒙古人等到本金山岸上及所屬各處地方即是違例其犯本例各條查有實據每次罰銀多則六百員少則四百員或押禁在該處監獄多則一年少則三個月或監禁罰銀二款並行

第二則倘有准華民及蒙古人等上岸者其罪按上岸之人數多寡究治

第三則其或該船有華民蒙古人等在內或因偶遭風浪漂泊至岸不得已而上岸者該處官署查有實據顯然人所共知是出於不得已該船主搭客僱工即速盡力將華民蒙古人等以別船送出界外官署亦查明果確則該船主搭客僱工均非違例准免究治

第四則地方官速將本例譯漢文刻印一千張遍發金山各處曉諭華民人等知悉其工價准在金山公庫內支銀五百員以作費用並將此例遍給中土各口之合眾國領事官使各週知所有此例章程均於一千八百五十八年四月廿六日定擬

Translated by,

JAS. MONGAN,
 Assistant Chinese Secretary.